

دہمہ الحبيب

هر سال تو دلدار منی

نزار قبانی

انتخاب سے وترجمہ:

محمد عاصم نقوی

با همکاری:

پریسا رضایی

نعیمہ غفارپور صدیقی



انتشارات
آرشداد

سرشناسه	قباذی، نزار، ۱۹۲۳-۱۹۹۸ م.
عنوان فرارندادی	Qabbanl, Nizar
عنوان و نام پندآور	الأصل الشعر والکامله، فارسی، برگزیده
مشخصات نشر	هر سال نو دلداری منی/ نزار قباذی، انتخاب شعر و ترجمه محمد عامری تبار.
مشخصات ظاهری	تهران: تمدن علمی، ۱۳۹۶.
شابک	۲۱۶ ص.
وضعیت فهرست نویسی	978-600-8127-54-3
موضوع	افیا
موضوع	شعر عربی - قرن ۲۰ م. - ترجمه شده به فارسی
موضوع	Arabic poetry - 20th century - Translations into Persian
موضوع	شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از عربی
موضوع	Persian poetry - 20th century - Translations from Arabic
شکله افزوده	علمی تبار، محمد، مترجم
رده بندی کنگره	۳۸۸۸PJA / ب الف ۶۰۳۳ ۱۳۹۶ الف
رده بندی دیویی	۸۱۲/۷۱۶
شماره کاتالوژی ملی	۲۹۶۰۱۹۱



انستوارات
تمدن علمی

هر سال نو دلداری منی

زار قباذی

انتخاب شعر و ترجمه محمد عامری تبار

با همکاری: پریسا رضایی و نعیمه زینب رجبوردی

چاپ پنجم: ۱۴۰۳

تیراژ: ۵۵۰ نسخه

لیتوگرافی: باختر

چاپ: مهارت نو

خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خیابان شهدای زاندارمیری

بن بست گرانفر، پلاک ۴، تلفن ۶۶۴۱۲۳۵۸

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۸۱۲۷-۵۴-۳

فهرست

۷	سخنی کوتاه دربارهٔ این ترجمه
۹	بانویی در درونم راه می‌رود
۱۵	این نشانه‌ست؟
۱۸	دوست دارم
۲۵	بگو دوست دارم
۲۷	زیباترین خبر
۲۹	بانویی با قدم‌های برهنه
۳۴	تلاش برای کشتن بانویی کشته نمی‌شود
۴۴	تو را بسیار دوست دارم
۴۷	در روز ولتاین
۵۲	ترانهٔ غم
۵۷	تن تو، نقشهٔ من است
۶۰	رودِ اندوه
۶۴	خدایی به نام مرد
۶۷	کارهای کوچک
۷۳	موهایم به تو عادت کردند
۷۷	اولین بوسه
۸۰	فالگیر
۸۴	خاطرات مردی شکست خورده
۸۶	نامه‌ای به سنگ کوچک

- ۸۸ خشم گیر
 ۹۱ نسخه‌ای شرقی برای مداوای عشق
 ۹۴ همیشه از خود می‌پرسم
 ۹۶ چند نامه برای مادرم
 ۱۰۱ پدرم
 ۱۰۴ چمدان اشک‌ها و گریه‌ها
 ۱۰۶ گل فنجان
 ۱۰۷ بلیت سفر، برای بانویی که او را دوست می‌دارم
 ۱۱۱ بان سبزی دریا می‌آیی؟
 ۱۱۹ آن زبان که به تو عشق می‌ورزم
 ۱۲۳ پیش از آن که به یاد از آنکه
 ۱۲۹ دوست دلبدم به آن بالانتر رود
 ۱۳۵ چشمانم، مرجع سعادت جهان است
 ۱۳۹ دهنم برای جشن تالار
 ۱۴۱ چه فکر کرده
 ۱۴۳ به او چه بگویم؟
 ۱۴۶ به یک مرد
 ۱۵۰ سروده‌ای رویایی
 ۱۵۳ سروده‌ای واقع‌گرا
 ۱۵۵ چشمانت و اسلحه‌هایم
 ۱۵۶ گویی که بادبانم
 ۱۵۸ دست تو
 ۱۶۰ دهان تو
 ۱۶۲ لب
 ۱۶۴ گردی ماه از ماست

فهرست ۵

۱۶۸	سخن دست‌هایش
۱۶۹	کتاب دست‌های تو
۱۷۴	زنانگی، از علم پروردگارست
۱۷۸	صبح بخیر
۱۸۱	در لحظه تحویل سال ... تقدیم به دلدارم
۱۸۷	تولد من
۱۸۹	دوست دارم
۱۹۲	عشقی بدو ز من
۱۹۹	هر سال تو دلدار من
۲۰۹	نامه‌ای از اعماق آب

سخنی کوتاه دربارهٔ این ترجمه

سخن از موسیقی بود و شعر؛ سخن از شعر بود و موسیقی آن و سخن از هنر موسیقی‌دان در یافتن آن؛ سخن از ارتباط میان شاعر و موسیقی‌دان و ثمرهٔ این ارتباط بود که چیزی نیست جز خلق نهایت زیبایی برای مخاطب. نمونه‌هایی از این دست ارتباط‌ها بسیار است، اما از میان تمامی آن‌ها یاد نزار قبانی و شعر «فالگیر» وی و تعامل او با عبدالخلیل - افظ - خوانندهٔ سرشناس جهان عرب - در ذهن این کمترین روشن‌تر از همتایان دیگرش بود. در یک دوره‌می کوچک اما لبریز از مهربانی و زیبایی، این سخن‌ها را با این که تصمیم به ترجمهٔ شعر «فالگیر» گرفتیم و این سرآغازی بود برای ترجمهٔ شعرهای بسیاری از نزار قبانی؛ آغازی که یک‌سال بعد، به پایان رسید. آنچه در این مجموعه آمده است حاصل این جمع کوچک دور از هم بود؛ جمعی که در پی زیبایی بود و چه چیز زیاتر از سخن دربارهٔ عشق؛ آری عشق؛ مخلوقی که هستی با آن آفریده شد و تا زمانی که هست، هستی نیز زیبا می‌نماید.

همیشه بر این باور بودم که ترجمهٔ شعر یعنی خیانت به شعر و شاعر آن اما عاقبت خیاط در کوزه افتاد! در ترجمهٔ این مجموعه، مهم‌ترین رسالت، رساندن احساس و عاطفهٔ شعر و نیز استحکام بخشیدن به ارتباط مخاطب فارسی‌زبان با

شعر عربی بود. نزار قبانی در شعرهای خود؛ چه شعرهای عاشقانه و چه شعرهای سیاسی؛ ساده‌ترین واژه‌ها را برمی‌گزیند اما در همین واژه‌های ساده، دریایی از عواطف انسانی موج می‌زند. بدون حفظ ارتباط میان شعر و مخاطب، این احساس و عاطفه هرگز منتقل نخواهد شد. به همین دلیل در چند مورد اندک، برخی واژه‌ها را تغییر دادیم تا خط ارتباط میان شعر و مخاطب قطع نگردد. مثلاً یکی از عنوان‌های شعر نزار «نسخه‌ای عربی برای مداوای عشق» بود که در این ترجمه به جای واژه «عربی» واژه «شرقی» را جایگزین کردیم. البته این‌گونه تغییرات بسیار اندک هستند اما جهت حفظ امانت، بر خود لازم دانستیم تا این تغییرات و دلایل آن را بازگو نماییم.

تمام شعرها از مجموعه آثار نزار قبانی انتخاب شده‌اند به‌جز شعر «فالگیر»! همان‌طور که در آغاز گفته شد، شعر «فالگیر» نمونه‌ای بسیار زیبا و موفق از تعامل شاعر با وسیله‌انداز است. بیش از چهل سال پیش، وقتی عبدالحلیم حافظ قصد داشت این شعر را بخواند با برخی واژه‌های آن موافق نبود و بعد از جلسه‌ای که با نزار قبانی داشت، رانست نزار را قانع کند تا این واژه‌ها را تغییر دهد. نزار نیز پس از تغییر این واژه‌ها، به پایان‌بندی شعر ایاتنی افزود. در تمامی نسخه‌های چاپی، این تغییرات سال‌ها نشده‌اند اما ما، بر خلاف عادت، متنی را ترجمه کرده‌ایم که توسط عبدالحلیم - فقط در سال ۱۹۶۷م اجرا شد؛ اجرایی که تا به امروز یکی از شاهکارهای موسیقی جهان عرب به شمار می‌آید. باشد که این مجموعه، خوش‌آیند دل‌های عاشق‌ها قرار گیرد.